

## ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА РЕАЛИЙ БЫТА ЭДВАРДИАНСКОЙ ЭПОХИ В ТЕЛЕФОРМАТЕ ИСТОРИЧЕСКОГО СЕРИАЛА

Куценко А.А.

*ГОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», Белгород, Россия (308015, Белгород, ул. Победы, 85), e-mail: alinaconfiture@gmail.com*

**В статье нами был проведен анализ лингвистических и экстралингвистических факторов, воссоздающих Британскую картину мира начала XX века в известном историческом сериале «Аббатство Даунтон», повествующем о жизни знати и прислуги в эпоху Эдуарда VII. Выявлена высокая частотность лингвокультурем, репрезентирующих реалии быта Эдвардианской эпохи. Проведён когнитивно-герменевтический анализ номинантов, образующих три группы («Предметы», «Помещения» и «Удобства»), приведены исторические справки, взятые из старинных справочников и книг рецептов. Нами установлено, что в телеформате исторического сериала преобладают лингвокультуремы, репрезентирующие именно быт знати и простых людей, живших в Эдвардианскую эпоху в поместье «Аббатство Даунтон». Большинство единиц репрезентируют названия технических новинок того времени, а также традиционные явления быта.**

Ключевые слова: лингвокультурема, телеформат, реалии быта, когнитивно-герменевтический анализ, Эдвардианская эпоха, Аббатство Даунтон.

## LINGUISTIC AND EXTRALINGUISTIC SPECIFICITY OF REALITIES OF LIFE IN EDWARDIAN ERA IN TV-FORMAT

Kutsenko A.A.

*Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia (308015, Belgorod, street Pobedy, 85), e-mail: alinaconfiture@gmail.com*

**We have done the analysis of linguistic and extralinguistic factors that make up the British worldview at the beginning of 20<sup>th</sup> century in terms of famous historical ‘Downton Abbey’ TV-series, dealing with Edwardian era. A high frequency of linguistic culturemes that represent the realities of life in Edwardian era was identified. Nominees form three groups (‘Objects’, ‘Rooms’ and ‘Facilities’) were analyzed with the help of cognitive-hermeneutic analysis, historical background from old directories, and recipe books was found. We specified a plenty of linguistic culturemes associated with the life of the nobility and ordinary people who lived during the Edwardian era in this historical TV-series. Most of the units represent the names of technical innovations of that time, and centuries-old traditions.**

Keywords: linguistic cultureme, TV-format, realities of life, cognitive-hermeneutic analysis, Edwardian era, Downton Abbey.

### Введение

В век развития инновационных технологий и кинематографа все более популярным способом передачи эстетической информации является создание художественных фильмов и исторических сериалов. Одной из наиболее часто экранизируемых тем в кинематографе является Эдвардианская эпоха как культурологическое явление, начавшееся в 1900 году и длящееся вплоть до начала Первой мировой войны (1914 г.).

«Аббатство Даунтон» (Downton Abbey, 2010) – один из известных современных британских исторических сериалов, повествующий о жизни знати и прислуги в эпоху короля Эдуарда VII. «Создатели фильма виртуозно воспроизвели эпоху и ее реалии, не забыв уделить внимание даже самым мелким деталям. Были подробно изучены дневники, мемуары

и всевозможные описания быта начала XX века, а некоторые эпизоды были основаны на реальных событиях» [2].

**Цель исследования** – выявить лингвистическую и экстралингвистическую специфику репрезентации реалий быта эдвардианской эпохи в телеформате.

**Материал исследования.** Материалом нашего исследования послужили репрезентанты британской картины мира Эдвардианской эпохи, реализованные в телеформате исследуемого фильма.

Сценарий данного фильма как один из компонентов художественного дискурса предоставляет обширный материал, репрезентирующий различные аспекты концептуализации мира. По мнению Н.Н. Болдырева, «концептуализация – это осмысление поступающей информации, мысленное конструирование предметов и явлений, которое приводит к образованию определенных представлений о мире и виде концептов» [1], реализуемых в том числе и в телеформате. Под телеформатом нами понимается исследовательский конструкт, представляющий собой совокупность вербализованной в фильме информации, образующий целостный когнитивный телетекст телересурс, как озвученный, так и в виде субтитров.

Среди исследуемых репрезентантов телеформата выявлена высокая частотность культурем. Под культуремой нами понимается «комплексная, устойчивая, постоянно воспроизводимая в определенном этнолингвистическом социуме структура, которая, объединяя в своем содержании богатый социальный и исторический опыт, отражает ценностные ориентиры данного общества» [7].

В.В. Воробьев также наряду с культуремой выделяет такое понятие, как лингвокультурема, причем «культуремой признается элемент действительности (предмет или ситуация), присущий определенной культуре, а лингвокультуремой – проекция элемента культуры в языковой знак» [3].

Лингвокультурема, как известно, включает в себя не только сегменты языка, но и сегменты культуры, которые репрезентируются посредством соответствующего знака, так как «лингвокультурема как комплексная межуровневая единица представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания. Это единица более «глубокая» по своей сути, чем слово» [3].

Результаты нашего исследования были получены с помощью применения когнитивно-герменевтического анализа целостного когнитивного телетекста, в данном случае в его озвученном варианте. Применение этого исследовательского инструмента позволяет получить репрезентативные данные по исследуемому направлению, так как «результаты, полученные путём применения когнитивно-герменевтического метода, демонстрируют

адекватность количественного и качественного наполнения когнитивных структур (фрейма, сценария, сцены)» [6], которые реализованы в том или ином телеформате.

Исследуемый оригинальный телеформат был поделен нами на контексты, представленные в виде диалогов и монологов, действующими лицами в которых являются представители дворянства и их прислуга. Перечислим главных действующих лиц, используя иерархический способ репрезентации информации. Нами был выбран иерархический способ распределения главных героев.

Violet Crawley, the Dowager Countess – Вайолетт, вдовствующая графиня, самый старший член семьи;

Robert Crawley, the Earl of Grantham – Роберт Кроули, граф Грэнтем, хозяин поместья, сын вдовствующей графини;

Mrs. Hughes – миссис Хьюз, экономка в поместье, возглавляет женскую прислугу;

Mrs. Patmore – миссис Патмор, кухарка в поместье Аббатство Даунтон;

Thomas – Томас, первый лакей;

William – Уильям, второй лакей;

Gwen – Гвен, младшая горничная;

Daisy – Дэйзи, младшая прислуга на кухне.

В дискурсе действующих лиц лингвокультуры прослеживаются в различной степени частотности. Среди выявленных в сериале лингвокультурем мы рассмотрим три группы: реалии быта, репрезентирующие предметы интерьера и кухонную утварь (*snuff boxes, tea trays, glasses*), реалии быта, являющиеся названиями помещений (*kitchens, attic, upstairs pantry*), а также реалии быта, репрезентирующие источник тепла и света (*electricity, lights, fires*), создающие уют в поместье.

В результате проведенного исследования в художественном пространстве кухни нами был выявлен репрезентант *kitchens* (кухни). Интересным фактом является то, что в таких больших домах, как Аббатство Даунтон, была не одна кухня. Это подтверждается тем, что в исследуемом телеформате лингвокультурема *kitchens*, относящаяся к группе «Названия помещений», употребляется только во множественном числе. Например:

*Mrs. Hughes (to Daisy): Very well. Now get back down to the **kitchens** before anyone sees you.* [9]

Все дело в том, что *kitchens* (кухни) включали в себя несколько различных по своим функциям помещений, объединенных под общим названием. В них хранилась, либо готовилась пища. Это были комнаты, большие и маленькие, где находились печи, шкафы с кухонной утварью, холодильная камера со льдом для хранения скоропортящихся продуктов, винный погреб и даже собственная сыроварня.

Исходя из исторических справок, мы можем составить описание типичной кухни начала XX века: «Кухни, как правило, имели продолговатую форму, в середине стоял большой кухонный стол, где осуществлялась большая часть приготовления пищи» [авт. пер. с. 10].

Еще одним интересным фактом, ушедшим в историю, является то, что чайный и обеденный сервизы, бокалы и столовое серебро хранились в личной комнате дворецкого, в специальном буфете. «Буфет дворецкий держал под замком, что исключало, или, по крайней мере, снижало случаи воровства» [авт. пер. с. 10].

При исследовании телеформата сериала нами был выявлен следующий номинант: *upstairs pantry* (буфет наверху). Чаще всего такие буфеты находились на верхних этажах, это и подтверждается на следующем примере:

*Gwen: I keep forgetting. Does this go next door or back to the kitchen?*

*Thomas: Those go back, but the dessert service and all the glasses stay in the **upstairs pantry**.* [9]

Далее, среди лингвокультурем, представляющих источники тепла и света, были выявлены такие номинанты, как *fires* (камины), *bedroom fires* (камины в спальнях), *fires on the ground floor* (камины на первом этаже). Известно, что в Эдвардианскую эпоху в домах еще не существовало центрального отопления, а поскольку в Британии преобладает мягкий влажный климат, то для борьбы с сыростью и для отопления помещений использовались камины. Иногда их топили весь год. Как правило, в таких больших домах, как Аббатство Даунтон, было большое количество каминов, часто в каждой комнате.

В результате когнитивно-герменевтического анализа телеформата нами были выявлены три номинанта, репрезентирующих концепт КАМИН, которые высокочастотны в телеформате.

Проиллюстрируем вышесказанное на следующем примере:

*Mrs. Patmore: Is your **fire** still in?*

*Daisy: Yes, Mrs. Patmore. <...>*

*Mrs. Patmore: What about the **bedroom fires**?*

*Daisy: All lit, Mrs. Patmore.*

*Mrs. Patmore: Right, well, take the things and start on **the fires on the ground floor!*** [9]

Помимо каминов в домах также существовали очаги для приготовления пищи. В начале XX века в Британии использовались чугунные кухонные плиты, работающие на угле. И чем больше был дом и число его обитателей, тем больше был размер печи или их количество. В рассматриваемом нами контексте был выявлен номинант *lower oven* (нижняя печь), из чего следует, что печей в Аббатстве Даунтон было, по крайней мере, две:

*Mrs. Patmore: (to Daisy) Now, put that apple tart in the **lower oven**. [9]*

Вот одно из описаний типичной кухонной плиты Эдвардианской эпохи: «По центру (печи) идет труба для дыма, она и корпус (стенка плиты) обогревают верхний тепловой шкаф – духовку. По бокам плиты сверху – подставки-нагреватели <...>. Система регулировалась заслонками и клапанами, манипулируя ими, можно было подавать жар в определенную часть плиты» [8].

Еще одним интересным историческим фактом является чернение чугунных кухонных плит. В рассматриваемых контекстах нами выявлена лингвокультурема *blacking the stove* (чернить плиту). Чернение было необходимым условием поддержания плиты в рабочем состоянии. Для этого использовался особый состав, который наносился на всю чугунную поверхность, чтобы избежать появления ржавчины и придать плите ухоженный вид. Для британцев, особенно в эпоху короля Эдуарда, было очень важно, чтобы все блистало чистотой и выглядело, как новое, ведь роскошь, чистота и уют в доме – главные показатели достатка и отменного вкуса его хозяев. Это также входило в обязанности младшей кухонной прислуги.

Рассмотрим следующий пример:

*Mrs. Patmore: And finished **blacking that stove**?*

*Daisy: Yes, Mrs. Patmore. [9]*

В одном старинном справочнике есть следующий рецепт приготовления специального состава для чернения чугунных плит: «Черный лак для чугунных печен. Нагреть почти до кипения 1 кг дегтя и добавить 50 г железного купороса в порошке. Этим лаком, еще горячим, покрывают нагретую печь; он быстро высыхает, довольно красив и не имеет запаха» [5].

В исследуемом нами телеформате была выявлена такая единица группы лингвокультурем, представляющих уют в доме, как *burners*. В данном случае, под названием *burner*, вероятнее всего, подразумевается газовый рожок:

*Mrs. Patmore: William! Will you stop talking and take this kedgeree up? And mind the **burners** are still lit.*

*William: Yes, Mrs. Patmore. [9]*

До появления электричества газовое освещение было весьма популярно в Британии. Многие дома и улицы освещались именно газовыми фонарями. «Появлению газа в домах способствовало изобретение горелки Арганда (Argand lamp), в которой газ сгорал при более высокой температуре, тем самым обеспечивая чистое пламя. Пламя было заключено в стеклянный цилиндр, защищавший его от сквозняков. Выключатель позволял контролировать горение, при необходимости увеличивая или уменьшая интенсивность света» [4].

Позже светильный газ стал намного дешевле и уже не являлся предметом роскоши, а зажиточные граждане всегда хотели выделиться, приобретая все новые и новые технические изобретения.

В начале XX века таковым стало электричество. Поначалу оно считалось роскошью, и его проводили в очень немногие дома, и то не во все комнаты. Аббатство Даунтон – огромное процветающее поместье, не могло не иметь новомодных электрических светильников. Это говорит о том, что Аббатство Даунтон – как раз один из тех домов, в котором одним из первых установили электрогенератор. Все это было ново и стоило очень дорого, кроме того, вызывало страх у жильцов, особенно у малообразованной прислуги и консервативной пожилой вдовствующей графини, родом из Викторианской эпохи и не приемлющей ничего нового.

На заре появления электрического освещения в домах многие считали, что электричество отравляет воздух в комнатах вредными испарениями. Люди опасались, что электричество может просачиваться из стен или вытекать из розеток. Генераторы, которые обеспечивали автономной электроэнергией дома в эпоху короля Эдуарда, были тяжелыми и шумными, чаще всего их устанавливали в подвалах. Именно поэтому они могли вызывать страх у прислуги, которая часто по долгу службы спускалась туда. «Генераторы почти наверняка были именно в этой части дома, потому что они могли шуметь, и, возможно, обладали неприятным запахом» [авт. пер. с. 10].

В результате проведенного исследования нами была выявлена лишь одна языковая единица – *electricity*, и словосочетание *put the lights on* (включить свет), связанное с использованием электричества. Данное словосочетание низкочастотно, так как упомянуто лишь два раза. Проиллюстрируем вышесказанное на следующих примерах:

Пример 1

*Gwen: Why didn't you **put the lights on**?*

*Daisy: I daren't.*

*Gwen: Why? The **electricity** It's not the devil's handiwork. [9]*

Пример 2.

*Violet, the Dowager Countess: Oh dear, such a glare! I feel as if I were on stage at the Gaiety.*

*Robert, Lord Grantham: We're used to it. <...> It's so convenient. The man who manages the generator could look after yours as well.*

*Violet, the Dowager Countess: No. I couldn't have **electricity** in the house. I wouldn't sleep a wink. All those vapours! [9]*

Примечательно, что в описании дома также выявлены номинанты *the men's quarters*, *the women's side*, представляющие собой наименования помещений и комнат прислуги. В Британии начала XX века господствовали острые социальные различия: строгая иерархия и четкое разделение прислуги на мужскую и женскую половины, что в какой-то степени позволяло избегать недоразумений и нежелательных отношений. Горничные, кухарки и камеристки проживали в одном крыле замка, а лакеи, коридорные и шоферы в другом. Ключом от дверей, разделяющих эти две половины, владела лишь старшая прислуга – дворецкий и экономка. Вот один из интересных исторических фактов: «помещения, где жили мужская и женская прислуги были разделены, как и в Аббатстве Даунтон, причем, женская половина называлась «крыло дев» (*the virgin's wing*)» [авт. пер. с. 10].

Представим в виде таблицы наиболее частотные репрезентанты исследуемых групп лингвокультурем, репрезентирующих реалии быта.

#### Примеры лингвокультурем-репрезентантов реалий быта Эдвардианской эпохи

ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМЫ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ РЕАЛИИ БЫТА		
предметы	помещения	источники тепла и света
board	attic	bedroom fires
dessert service	kitchens	blacking the stove
glasses	men's quarters	burners
lower oven	women's side	electricity
papers	upstairs pantry	fire
snuff boxes		put the lights on
tea trays		the fires on the ground floor

Данные таблицы иллюстрируют палитру лингвокультурем эдвардианской эпохи, реализованной в телеформате исследуемого телесериала.

#### Выводы

В результате проведенного когнитивно-герменевтического анализа телеформата сериала «Аббатство Даунтон» нами было выявлено и рассмотрено значимое количество лингвокультурем, репрезентирующих реалии быта Британии начала XX века.

Все рассмотренные номинанты наиболее полно отражают языковую картину мира, реализуемую социумом в годы правления Эдуарда VII. Контрастное сочетание технических новинок и передававшихся из поколения в поколение традиций, являющиеся отличительной чертой и придающие особый колорит Эдвардианской эпохе, задают тот тон, то настроение, которое создавалось в данном сериале, основной целью в котором было воспроизведение быта знати и простых людей, живших сто лет тому назад.

## Список литературы

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. – Тамбов, 2001. – 123 с.
2. Британские сериалы: «Аббатство Даунтон» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.anglomania.org/2012/09/downton-abbey.html> (дата обращения: 13.04.14).
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 331 с.
4. Добрая старая Англия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.detectivebooks.ru/book/22677279/?page=27> (дата обращения: 14.04.14).
5. Королев В.А. 713 секретов производственных технологий (справочник). – М.: Изд-во Скит-Центр, 1992. – 62 с.
6. Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. – 2-е изд. доп. – М.: Эдитус, 2013. – 282 с.
7. Понятие Культурема [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rudocs.exdat.com/notion/Культурема> (дата обращения: 06.01.2014).
8. Старинные кухонные плиты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fresher.ru/2010/10/20/starinnye-kuxonnye-plity/> (дата обращения: 10.04.14).
9. Downton Abbey (2010) – S01E01 – English subtitles [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.podnapisi.net/downton-abbey-2010-subtitles-p908948> (дата обращения: 29.12.2013).
10. The Servant's Quarters in 19th Century Country Houses Like Downton Abbey [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://janeaustensworld.wordpress.com/2011/01/29/the-servants-quarters-in-19th-century-country-houses-like-downton-abbey/> (дата обращения: 10.04.2014).

### Рецензенты:

Аматов А.М., д.филол.н., профессор, зав. кафедрой английского языка и методики преподавания ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», г. Белгород.

Хвесько Т.В., д.филол.н., доцент, профессор кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации языка ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет», г. Тюмень.